



政府憲報今日發表法案

規定中英文爲法定語文

今天出版的憲報公佈總督會同行政局已委任民政署署長代替民政司出掌中文管理機構，是項任命是由於該機構的工作是屬於執行性質，故在民政司一職歸併入布政司職員編制後，該項工作仍繼續由民政署執行。

二 徐淦先生除繼續任首席助理布政司（公共事務）之職外，並由一九七四年一月八日起，兼任民政署副署長（特別事務）新職。

三 徐氏的主要工作，是蒐集和評估社會人士對政府政策及計劃的意見和反應。此外，並出掌中文公事管理局，以確保政府在公事上廣泛使用中文的政策獲得切實施行。

四 徐氏將在國際大廈民政署內工作，並由霍羅兆貞女士從旁協助。霍羅兆貞女士現經被委爲民政署助理署長，前此係担任旺角民政主任之職。

根據一項新訂的法例，中文和英文將成爲香港的法定語文。這項法例將於短期內提交立法局。

二 上述兩種語文將具有同等地位，且爲政府與民衆交往時所用的法定語文。

三 一九七四年法定語文法案，已在今天出版的憲報刊登。該法案規定裁判司法庭、兒童法庭、勞資審裁處、租務法庭及死因裁判法庭進行審訊或聆訊時，除英文外，亦可使用中文。

四 政府發言人今天在評論該法案時稱：「該法案已根據公事上使用中文問題研究委員會的主要和最後建議，以立法方式來確定中英文的同等地位。」

五 該發言人並稱：「自該委員會的報告書發表後，政府已對上述建議進行考慮，但認為在未有足夠訓練有素的傳譯和翻譯人員來擔任這項重要工作之前，將法例修訂是不適宜的。」

六 他又說：「自從民政署於去年四月接管政府翻譯和傳譯工作後，除大專擴充署內原有之翻譯組織而成立翻譯處外，又增設一個研究處，從事翻譯方面之訓練、發展及研究工作，以提高翻譯的水準。」

七 「目前已增設的新職位計有：翻譯主任職位十個和傳譯翻譯員職位二十八個。此外，並有兩位知名學者出掌上述兩個部門。」

八 該發言人補充說：「在政府公事上將繼續廣泛使用中文。」

九 該發言人續稱：「該法定語文法案，除正式承認中文的法定地位外，並規定法庭在審訊或聆訊時盡可能使用中文。」

十 「根據該項新法案的規定，本港法例仍繼續以英文制訂及頒佈之，但中文單字或詞彙則可在任何條例內予以採用，同時並可刊行任何條例之中文譯本。」

十一 凡在裁判司法庭、兒童法庭、死因裁判法庭、勞資審裁處或租務法庭進行之審訊或聆訊，如法庭認為適當時，得用英文或中文進行。此外，總督可根據行政局之意見，下令其他法庭採取同樣措施。」

十二 除此之外，在公事上使用中文方面，總督會同行政局亦已委任民政署署長代替民政司出掌中文管理機構，是項任命是由於該機構的工作是屬於執行性質，故在民政司一職歸併入布政司職員編制後，該項工作仍繼續由民政署執行。

### 徐淦先生略歷

徐氏爲倫敦大學榮譽文學士，一九五二年九月加入政府服務，後獲派往英國牛津大學攻讀政治行政，一九六四年六月獲委爲政務官，曾在布政司署人事科及議局科任職。一九六七年二月被委爲助理華民政務司，同年六月兼任市政局大選監選官，翌年五月調任東區民政主任。一九六九年七月任市政事務署助理署長，翌年十月晉陞高級政務官，一九七二年五月升任首長級丙等政務官；一九七三年六月任首席助理布政司（公共事務），署任首長級乙二等政務官，一九七四年一月八日兼任民政署副署長。其主要職責爲徵集及分析輿論及民意，特別是社會各界人士對當局政策措施的評價，同時亦負責推行政府在宣佈中文爲法定言語後各項實踐計劃。

### 霍羅兆貞女士略歷

霍羅兆貞女士爲香港大學榮譽文學士，一九六二年加入政府爲政務官，曾在勞工署、社會福利署及布政司署工作，最近曾出任旺角民政主任。一九六六至六七年期間，獲派往英國牛津大學攻讀海外行政及發展訓練課程。霍羅兆貞女士現有子女兩名，其丈夫羅顯輝先生爲執業大律師。

## 北角邨舖戶租約

副房屋署長賈璐今日說，報載謂北角邨之舖戶對房屋委員會邀請他們簽署新租約，表示不滯等語。該等舖戶對於該委員會的用意或其政策似有所誤解。

他說，房屋委員會向來的政策是，所有甲類房屋邨的舖戶租約，每三年租期屆滿之時須予以轉換新約。

北角邨的舖戶的現行租約係於本年三月卅一日滿期，因此，房屋署已於去年十二月卅一日通知他們轉換租約，而租金則作合理的調整。

賈氏強調，房屋委員會祇邀請該等舖戶轉換租約，而非請他們簽訂一項不同的租約，除租金調整外，租約內容並無變更，而調整的租金則經由差餉估價署長評估而認為合理的。

新租每方呎約二元或二元以下，較現行租金高約百分之六十至八十，遠較該區的現行租值為低。

在適當情形下該邨的舖戶已往獲准將其租住權轉給其家屬，他們轉換新租約後，亦繼續實施此項辦法。

賈氏又說，他們亦將獲准在適當情形下照舊享有改變行業的權利。但是他們以前從未獲准轉讓其店舖與家屬以外之人士，今後將繼續如此。

賈氏又謂：「由於很多租戶表示未能依照去年十二月三十一日的通知書所指定的日期，即一月十五日之前決定是否願意轉換租約，當局現決定將該期限延展至二月十五日，以便各租戶有充份時間作出抉擇。」

## 申領駕駛執照 應用新申請表

運輸署將由星期一（十四日）起，採用新的駕駛執照申請表格，以準備今後將所有執照紀錄編入電腦。

這些表格係供申請首次簽發及換領駕駛執照（臨時駕駛執照及教車師傳執照除外），簽發執照副本，及通知更改事項之用。

任何申請，如在本星期日（十三日）後仍使用舊表格者，運輸署將不予接受。其因為確保今後的一切執照資料可以即時送交電腦處理。

新的表格可向各區民政處，運輸署港九牌照部，或各大郵局取用。

表格的背面印有如何填表的說明。此外，港九牌照部亦將貼有已填妥的表格的樣本，以供親自到牌照部接洽的人士參考。

港方的牌照部將於本月十九日遷美利道二號新址辦公，因此在此日之前，應繼續將申請書送交林士街新填地港方牌照部。

## 獅子會大埔青年中心開幕

編輯注意：

獅子會大埔青年中心將於本星期日下午三時舉行移交暨開幕典禮。

屆時，國際獅子會港澳三〇三區副總監簡日淦、香港青年協會主席林繼振、及新界民政署長鍾逸傑將主持該項儀式。

該中心設在新界大埔寶鄉街。歡迎記者到場訪攝新聞。接載各報代表之政府車（A M 二一三二）將於下午一時三十五分由尖沙咀郵政局後面開出。

## 入境處發新型護照 方便居民經常旅行

需要時常進出的本港居民，不久將可申請領取一種頁數較多之護照，以免常常更換普通護照的麻煩。

該種護照厚九十四頁，比現時厚三十頁之普通護照多六十四頁。新型護照每本收費一百二十元，普通護照仍收六十元。

今日出版之憲報已載有與上述新型護照有關之「一九七四年人民入境（修訂）規則。」

人民入境事務處發言人稱，此項新措施是依照英國最近試發新型護照的方法而施行。但能證明真正有此需要之人士，方發給此種新型護照，其他人士則照舊發給現行型式之護照。

本港已訂製五千個新型護照，料將於下月運抵本港應用。

### 緝私隊人員

拘捕權擴大

緝私隊人員現已獲得授權將涉嫌違反版權條例及危險品條例者加以拘捕。

根據緝私隊條例，該隊人員業已賦有權力，可以拘捕違反九項條例所定罪名之嫌疑人。

憲報今日發表港督會同行政局制定之「一九七四年緝私隊（修訂第二附表）令」，規定將該隊之拘捕權力加以擴大，包括版權條例及危險品條例所載之罪名在內。

政府發言人今日解釋說，小規模走私者，海員以及販賣翻印聲帶者常觸犯版權條例。

緝私隊人員現時搜查侵犯版權貨物或其他危險品物，並無拘捕違例者之權力，因此，每每失去將違法者繩諸於法之機會。

憲報今日發表之命令乃補救此點。

本處職員調駐消防總部

編輯注意：敝處高級新聞主任史德靈現調駐消防事務處，負責該部門之新聞公共關係工作。

史氏之辦事處係設在北角渣華道三二三號消防事務處總辦事處，電話為五十一六一二貳一一，內綫二一六。

消費者諮詢服務

批發價格及供應情況每日行情

今日(星期五)根據食米管制計劃拍賣之食米,以及在九龍長沙灣蔬菜統營處批發市場及在魚類統營處批發市場分別出售之蔬菜及鮮魚之成交價格如下:

食米供應情況及批發價格

米名

供應情況

高 低 (平均價)

每斤批發價(以元計)

(中國米) 絲苗 (舊米)	克裕	一、七二
(新米)	克裕	
華南占 (舊米)	克裕	
(新米)	克裕	
雪占	克裕	一、四二
千字占	克裕	
(泰國米) 百份百大米	克裕	一、五二
谷仔米	克裕	一、五〇
三號米	克裕	一、四五
米礪	克裕	一、三七
糯米	克裕	一、五二
美苗	克裕	一、六二
澳洲絲苗	克裕	
巴占	克裕	
台灣蓬萊米	克裕	

鮮魚供應情況及批發價格

魚名	供應情況		每斤批發價（以元計）	
	高	低	平均價	
紅衫	有限	六。二〇	三。五〇	四。七〇
木棉	充裕	二。七〇	〇。六〇	二。〇〇
尤魚	正常	六。五〇	三。五〇	五。〇〇
牙帶	充裕	二。四〇	一。八〇	二。〇〇
九棍	正常	二。八〇	〇。九〇	二。〇〇
鹹	充裕	二。二〇	一。一〇	一。五〇
門鱔	正常	二。九〇	二。一〇	二。四〇
瓜衫	有限	三。二〇	一。八〇	二。四〇
鮫魚	正常	四。七〇	四。一〇	四。五〇
黃肚	充裕	一。五〇	〇。八〇	一。二〇
鮫魚	正常	四。八〇	三。五〇	四。〇〇
紅綫	充裕	二。七〇	〇。六五	一。五〇
叉尾	充裕	一。五〇	〇。八〇	一。二〇
馬頭	疏少	七。二〇	四。二〇	五。二〇
瓜核	正常	三。五〇	一。六〇	三。〇〇
鯨魚	疏少	十二。〇〇	九。〇〇	九。五〇
石斑	正常	六。八〇	五。〇〇	五。八〇
黃花				

（未有成交）

本地菜蔬供應情況及批發價格

菜名	供應情況	批發價格（每斤計）		
		高	低	平均價
菜心	正常	一。八〇	〇。六〇	一。四〇
白菜	正常	一。一〇	〇。三〇	〇。八〇
生菜	正常	〇。八〇	〇。二〇	〇。五〇
芥蘭	充裕	〇。七〇	〇。二〇	〇。四〇
葱	有限	二。二〇	〇。八〇	一。八〇
菠菜	正常	一。五〇	〇。五〇	一。〇〇
西洋菜	正常	一。五〇	〇。三五	一。〇〇
芥菜	疏少	〇。八〇	〇。三〇	〇。五〇
蕃茄	有限	一。八〇	〇。八〇	一。二〇

生豬供應情況及批發價格

供應情況  
 生豬每担批發價格（以元計）  
 高 低 平均價

各地生豬 充裕 二八五

節省能源標語

（編輯注意：茲奉上節省能源標語乙則，如蒙賜登明星期六）日貴報，以廣宣傳，則不勝感激。

節省燃料，珍惜汽油，如無需要，請勿駕車。